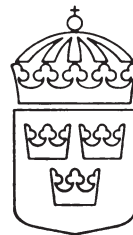


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2002: 3

Nr 3

Luftfartsavtal med Kuba

Havanna den 21 februari 2001

Regeringen beslutade den 27 maj och 9 december 1999 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft provisoriskt vid undertecknandet och slutgiltigt efter notväxling den 15 januari 2002.

Luftfartsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kubas regering

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kubas regering, nedan kallade *parterna*,

som är parter i konventionen om internationell civil luftfart och transitöverenskommelsen angående internationella luftfartslinjer, vilka båda öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944,

som önskar ingå ett avtal i enlighet med den konventionen i huvudsakligt syfte att upprätta regelbunden lufttrafik mellan sina respektive territorier,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal avses med

a) *konventionen*: konventionen om internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, inbegripet bilagor antagna i enlighet med artikel 90 i konventionen och ändringar i bilagorna eller i konventionen i enlighet med artiklarna 90 och 94 i konventionen, i den mån dessa bilagor och ändringar har antagits av båda parter,

b) *luftfartsmyndigheter*: för Konungariket Sverige Luftfartsverket och för Republiken Kuba ordföranden i Kubas institut för civil luftfart eller, för bådadel, varje person eller organ med behörighet att utföra varje särskild uppgift som omfattas av detta avtal,

c) *utsett lufttrafikföretag*: ett lufttrafikföretag som har utsetts i enlighet med artikel 3 i detta avtal,

d) *territorium*: med avseende på båda parter de landområden och intilliggande territorialvatten som lyder under den partens suveränitet,

Acuerdo sobre servicios aereos entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la Republica de Cuba

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Cuba, denominados en lo sucesivo "las Partes Contratantes".

Signatorios del Convenio sobre Aviación Civil Internacional y el Acuerdo de Tránsito de los Servicios Aéreos Internacionales, que quedó abierto para su firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseosos de formalizar un Acuerdo al amparo de dicha Convención con el objeto fundamental de establecer servicios aéreos regulares entre sus territorios respectivos;

Convienen lo siguiente:

Artículo I

Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo:

a) "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional que quedó abierto para su firma en Chicago a los siete días de diciembre de 1944 y que comprende todos los Anexos adoptados al amparo del Artículo 90 de dicho Convenio así como todas las modificaciones de los Anexos o del Convenio a la luz de los Artículos 90 y 94 de éste, siempre que dichos Anexos y modificaciones hayan sido aprobados por las Partes Contratantes;

b) "autoridades aeronáuticas" significa, en el caso del Reino de Suecia, la Administración de Aviación Civil Sueca, en el caso de la República de Cuba, el Instituto de Aeronáutica Civil de Cuba, o en cualquiera de ambos casos la persona o el organismo autorizado para desempeñar cualquier función específica relativa al presente Acuerdo.

c) "línea aérea designada" significa la línea aérea que se designe al amparo del Artículo 3 del presente Acuerdo;

d) "territorio" en relación a cualquiera de las Partes Contratantes significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que

Air services agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Cuba

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an agreement, in conformity with the said Convention, for the main purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments are effective for both Contracting Parties;

(b) “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of Sweden, the Civil Aviation Administration; and in the case of the Republic of Cuba, the President of the Institute of Civil Aeronautics of Cuba; or in either case any person or body authorized to perform any particular function to which this Agreement relates;

(c) “designated airline” means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) “territory”, in relation to each Contracting Party, means the land areas and territorial waters adjacent thereto and under the sove-

e) *lufttrafik, internationell lufttrafik, lufttrafikföretag och landning för andra ändamål än trafikändamål*: den betydelse som fastställts för dessa termer i artikel 96 i konventionen,

f) *avtalet*: detta avtal och dess bilagor med ändringar,

g) *bilaga*: bilaga till detta avtal med de ändringar som kan ha gjorts i enlighet med dess artikel 16.2; bilagorna utgör en integrerande del av avtalet och alla hänvisningar till avtalet innefattar även bilagorna, om inte annat anges,

h) *tariffer*: de priser som skall betalas för befordran av passagerare och bagage och de villkor som gäller för dem, inbegripet priser och villkor för andra tjänster som ett lufttrafikföretag utför i samband med lufttransporter samt ersättning och villkor som erbjuds agenter, men inte ersättning eller villkor för postbefordran,

i) *användaravgifter*: de avgifter som de behöriga myndigheterna tar ut, eller som tas ut med deras medgivande, av lufttrafikföretag för tillhandahållande av flygplatsegendom, flygplatsanordningar och flygnavigeringsanordningar, däribland anslutna tjänster och anordningar för luftfartyg, deras besättningar, passagerare och gods.

Artikel 2

Trafikrättigheter

1. Vardera parten beviljar den andra parten följande rättigheter för bedrivande av internationell lufttrafik av lufttrafikföretag som utsetts av denna part:

a) Att flyga över dess territorium utan att landa.

b) Att landa inom dess territorium för andra ändamål än trafikändamål.

c) Att landa inom nämnda territorium på de punkter som anges i detta avtals bilagor för att i internationell trafik ta ombord och lämna av

se encuentran bajo la soberanía de dichas Partes Contratantes.

e) "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "escala para fines no comerciales" tienen el significado que a estos términos se atribuye en el Artículo 96 del Convenio;

f) "Acuerdo" significa el presente Acuerdo con sus Anexos y modificaciones;

g) "Anexo" significa cualquier Anexo al presente Acuerdo con las modificaciones introducidas en éstos al amparo de lo dispuesto en el acápite 2 del Artículo 16 del presente. Los Anexos son parte integral del presente Acuerdo y toda mención del presente Acuerdo comprenderá a los Anexos, a menos que se especifique otra cosa;

h) "tarifa" significa los precios pagaderos por la transportación de pasajeros y equipaje, y las condiciones en las que se aplican dichos precios, incluidos los precios y las condiciones por otros servicios prestados por el transportista respecto de la transportación aérea, e incluida la remuneración y las condiciones ofrecidas a agencias, pero excluida la remuneración o las condiciones para la transportación de correo.

i) "cargos a los usuarios" significa los cargos que las autoridades competentes cobran o pueden cobrar a las líneas aéreas por la prestación de facilidades aeroportuarias o de navegación aérea, incluidos los servicios y facilidades afines, a las aeronaves, sus tripulaciones, los pasajeros y la carga.

Artículo II

Otorgamiento de derechos

1. Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los derechos siguientes para efectuar los servicios aéreos internacionales que prestarán las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

a) sobrevolar su territorio sin aterrizar,

b) realizar escalas en su territorio para fines no comerciales,

c) realizar escalas en el citado territorio en los puntos que se especifican en los Anexos, al presente Acuerdo con el fin de embarcar y des-

reignty of that Contracting Party;

(e) “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings laid down in Article 96 of the Convention;

(f) “Agreement” means this Agreement, its Annex, and any amendments thereto;

(g) “Annex” means any Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 16 of this Agreement. The Annex forms and integral part of this Agreement and all references to the Agreement include the Annex unless otherwise stated;

(h) “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and baggage, and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(i) “user charge” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crew, passengers and cargo.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by airlines designated by the other Contracting Party:

(a) to fly across its territory without landing,

(b) to make stops in its territory for non-traffic purposes,

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and dis-

SÖ 2002: 3

passagerare, gods och post, var för sig eller tillsammans.

2. Ingenting i punkt 1 i denna artikel skall anses medföra rätt för den ena partens utsedda lufttrafikföretag att inom den andra partens territorium ta ombord passagerare, gods och post mot betalning eller avgift med destination till en annan punkt inom dennas territorium.

3. Andra lufttrafikföretag tillhöriga båda parter än de som utsetts enligt artikel 3 skall också åtnjuta de rättigheter som anges i punkt 1 a och 1 b i denna artikel.

Artikel 3

Utseende och bemyndigande av lufttrafikföretag

1. Vardera parten skall ha rätt att genom diplomatisk not till den andra parten utse ett eller flera lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik på de angivna flyglinjerna och att återta eller ändra sådant utseende.

2. Vid mottagandet av ett sådant meddelande skall den andra parten, med förbehåll för punkterna 3 och 4 i denna artikel, utan onödigt dröjsmål bevilja ett utsett lufttrafikföretag det erforderliga trafikillståndet.

3. Den ena partens luftfartsmyndigheter får begära att ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra parten styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i de lagar och föreskrifter som sådana myndigheter normalt och skäligen tillämpar på internationell lufttrafik i enlighet med konventionens bestämmelser.

4. Vardera parten skall ha rätt att vägra att bevilja ett trafikillstånd som avses i punkt 2 i denna artikel eller att ställa de villkor som den anser nödvändigt för att ett utsett lufttrafikföretag skall få utöva de rättigheter som anges i artikel 2 i de fall den inte är övertygad om att den

embarcar en tráfico internacional, pasajeros, carga y correo, va sea de forma independiente o en combinación.

2. Lo dispuesto en el acápite 1 de este Artículo no se interpretará en el sentido de que confiere a una línea aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes el derecho de embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga y correo que se traslade por una remuneración o alquiler y que se destine a otro punto en el territorio de esa Parte Contratante.

3. Las líneas aéreas de cada Parte Contratante que no sean las designadas al amparo del Artículo 3 también disfrutarán de los derechos especificados en el acápite 1 a) y b) de este Artículo.

Artículo III

Designación y autorización de las líneas aéreas

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar, mediante Nota Diplomática por escrito a la otra Parte Contratante, una o más líneas aéreas a los efectos de operar servicios aéreos en las rutas especificadas en los Anexos y de retirar o modificar dichas designaciones.

2. Al recibo de dicha designación, la otra Parte Contratante, con sujeción a lo dispuesto en los acápites 3 y 4 de este Artículo, otorgará sin demora injustificada a la línea aérea designada la autorización correspondiente para la operación.

3. La autoridad aeronáutica de una Parte Contratante podrán exigir a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante que justifique satisfactoriamente ante dichas autoridades las posibilidades con que cuenta para cumplir las condiciones prescritas por las leyes y reglamentaciones que esas autoridades aplican normal y razonablemente, a la explotación de servicios aéreos internacionales de conformidad con lo dispuesto en el Convenio.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de denegar el otorgamiento de la autorización para las operaciones que se define en el acápite 2 de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias sobre el ejercicio de los derechos previstos en el Artículo 2 por par-

charging – in international traffic – passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking on board – in the territory of the other Contracting Party – passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

Article 3

Designation and Authorization of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through diplomatic notes to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating air services on the routes specified in the Annexes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without undue delay grant to a designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any

SÖ 2002: 3

effektiva kontrollen över lufttrafikföretaget ligger inom den andra partens territorium och att lufttrafikföretaget har bildats och har sitt huvudkontor inom detta territorium.

5. När ett lufttrafikföretag har utsetts och be myndigats på detta sätt, får det börja trafikera de flyglinjer som anges i bilagorna, om det uppfyller de tillämpliga föreskrifterna i detta avtal.

Artikel 4

Återkallande av bemyndigande, upphävande av trafikrättigheter och uppställande av villkor

1. Vardera parten skall ha rätt att återkalla trafiktillstånd och upphäva de rättigheter som anges i artikel 2 för ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra parten och att ställa sådana villkor som den anser nödvändigt för utövandet av dessa rättigheter,

a) om den inte är övertygad om att den effektiva kontrollen över lufttrafikföretaget ligger inom den andra partens territorium och att lufttrafikföretaget har bildats och har sitt huvudkontor inom detta territorium.

b) om lufttrafikföretaget inte följer den parts lagar och föreskrifter som lämnar detta bemyndigande eller beviljar dessa rättigheter eller

c) om lufttrafikföretaget på annat sätt underlåter att bedriva sin verksamhet i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Såvida inte omedelbart återkallande eller upphävande av det trafiktillstånd som avses i punkt 1 i denna artikel eller omedelbart uppställande av de där angivna villkoren är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar och föreskrifter, får denna rättighet utövas första sedan samråd har hållits med den andra parten.

I sådant fall skall samrådet hållas inom 30 dagar från den dag då den andra parten mottog skriftlig framställning därom.

te de una línea aérea designada, si dicha Parte Contratante no está convencida de que se mantiene un control efectivo de esa línea aérea, en el territorio de la otra Parte Contratante, y de que la línea aérea está constituida y tiene su sede principal en dicho territorio.

5. La línea aérea, luego de su designación y autorización podrá comenzar a prestar servicios aéreos en las rutas especificadas en los Anexos siempre y cuando la línea aérea cumpla todas las disposiciones aplicables de este Acuerdo.

Artículo IV

Revocación de autorización, suspensión de los derechos e imposición de condiciones

1. Cada parte Contratante tendrá el derecho de revocar una autorización para las operaciones o suspender, a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de los citados derechos:

a) cuando no esté convencida de que se mantiene un control efectivo de esa línea aérea en el territorio de la otra parte Contratante, y de que la línea aérea esté constituida y tenga su sede principal en dicho territorio;

b) si la línea aérea no cumple las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante que emitió esta autorización o estos derechos, o;

c) si la línea aérea no opera de conformidad con las condiciones previstas en el presente Acuerdo.

2. A menos que la revocación inmediata o la suspensión de la autorización para las operaciones previstas en el acápite 1 de este Artículo o la imposición de condiciones sobre dichas operaciones resulte esencial para evitar violaciones ulteriores de las leyes y reglamentaciones, entonces ese derecho se ejercerá solo luego de efectuarse consultas con la otra Parte Contratante.

Estas consultas se efectuarán en el plazo de treinta (30) días contrados a partir de la fecha en que la otra parte Contratante reciba una solicitud para ello por escrito.

case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in the territory of the other Contracting Party and that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said territory.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate air services on the routes specified in the Annexes provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

Article 4

Revocation of Authorization, Suspension of Rights, and Imposition of Conditions

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in the territory of the other Contracting Party and that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said territory;

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting this authorization of these rights; or

(c) in the case that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph 1 of this Article or immediate imposition of the conditions mentioned therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such rights shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

Such consultations shall be held within thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

SÖ 2002: 3

Artikel 5

Användning av flygplatser och anordningar

1. Ingendera parten får av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten ta ut högre användaravgifter än de som den tar ut av sina egna lufttrafikföretag som bedriver trafik mellan parternas territorier.

Flgnavigeringsavgifter som tas ut på internationell trafik som bedrivs av lufttrafikföretag utsedda av en av parterna skall stå i skäligt förhållande till kostnaderna för de tjänster som tillhandahålls lufttrafikföretaget i fråga och tas ut i enlighet med tillämpliga riktlinjer utfärdade av Internationella civila luftfartsorganisationer (ICAO).

2. I den överenskomna trafiken skall samma villkor gälla för båda parternas utsedda lufttrafikföretag i fråga om användning av flygplatser och alla andra anordningar under deras kontroll.

3. Vardera parten skall befrämja samråd om användaravgifter mellan sina respektive myndigheter som är behöriga att uppbära dessa avgifter och de lufttrafikföretag som tar de tjänster och anordningar i anspråk som dessa myndigheter tillhandahåller, när så kan ske genom organisationer som företräder dessa lufttrafikföretag. Alla förslag till ändring av sådana avgifter skall meddelas användarna skälig tid i förväg så att de skall kunna yttra sig innan ändringarna vidtas. Parterna skall även befrämja relevant informationsutbyte om dessa avgifter mellan sina behöriga avgiftsuppbärande myndigheter och användarna.

Artikel 6

Tullavgifter

1. Luftfartyg som används i internationell lufttrafik av ett lufttrafikföretag som utsetts av endera parten och dess sedvanliga ombordvarande utrustning, förråd av drivmedel och smörjmedel och luftfartygsförråd (däribland livsmedel, dryckesvaror och tobak) skall vara

Artículo V

Utilización de aeropuertos e instalaciones

1. Ninguna de las Partes Contratantes aplicará a la línea aérea, designada por la otra parte Contratante cargos al usuario superiores a las aplicadas a sus propias líneas aéreas que operan entre los territorios de las Partes Contratantes.

Todo cargo por concepto de facilidad a la navegación aérea que se imponga al tráfico internacional realizado por líneas aéreas autorizadas por una de las Partes Contratantes guardará una relación razonable con el costo del servicio prestado a la línea aérea en cuestión y se cobrará de conformidad con las orientaciones pertinentes emitidas por la Organización de la Aviación Civil Internacional (OACI).

2. Cuando se operen los servicios aéreos acordados, el uso que las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes den a los aeropuertos y demás instalaciones bajo su control, se regirá por las mismas condiciones uniformes.

3. Cada Parte Contratante estimulará la realización de consultas sobre los cargos a los usuarios entre sus respectivas autoridades competentes que imponen los cargos y las líneas aéreas que utilizan los servicios y las instalaciones prestadas por dichas autoridades competentes a través de las organizaciones que representan a esas líneas aéreas, en la medida que resulte práctico. Los usuarios deberán ser informados con antelación razonable sobre las propuestas de cambios en esas tasas de manera tal que puedan expresar sus opiniones antes que se introduzcan los cambios. Cada Parte Contratante estimulará también a sus autoridades competentes que imponen los cargos y a los citados usuarios a intercambiar la información procedente sobre esos cargos.

Artículo VI

Deberes aduanales

1. Las aeronaves que se operen en los servicios aéreos internacionales prestados por una línea aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes, así como sus equipos normales, suministros de combustible y lubricantes y el avituallamiento (que incluye alimentos, be-

Article 5

Utilization of Airports and Facilities

1. Neither Contracting Party shall impose on a designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed air services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

Article 6

Customs Duties

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as its regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all

SÖ 2002: 3

befriade från alla tullavgifter, inspektionsavgifter och andra avgifter eller skatter vid inresa i den andra partens territorium, förutsatt att de förvaras ombord på luftfartyget tills de återutförs.

2. Med undantag av de avgifter som motsvarar kostnader för utförda tjänster, skall befrielse från de pålagor och avgifter som avses i punkt 1 ovan även gälla följande:

a) Luftfartygsförråd som införs i eller tillhandahålls inom en parts territorium och tas ombord i skäligen mängd för användning vid utresan ombord på ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett av den andra parten utsett lufttrafikföretag.

b) Reservdelar, inbegripet motorer som införs i en parts territorium för underhåll eller reparation av ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten.

c) Drivmedel, smörjmedel och förbrukningsbara tekniska förråd som införs i eller tillhandahålls inom den ena partens territorium för användning ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten, även när dessa förråd avses bli använda under en del av flygningen som går över den parts territorium där de har tagits ombord.

3. Det får krävas att utrustning och förråd som avses i punkterna 1 och 2 ovan skall hållas under övervakning och kontroll av vederbörliga myndigheter.

4. Befrielse som avses i denna artikel skall också gälla då den ena partens utsedda lufttrafikföretag har kommit överens med andra lufttrafikföretag om lån av eller införsel i den andra partens territorium av sådana artiklar som anges i punkterna 1 och 2 i denna artikel, förutsatt att dessa andra lufttrafikföretag åtnjuter motsvarande befrielse från denna parts sida.

bidat y tabaco) a bordo de dicha aeronave estarán exentos de todos los deberes aduanales, cargos de inspección y demás gravámenes o impuestos a su arribo al territorio de la otra Parte Contratante, siempre y cuando los equipos, los suministros y el avituallamiento se mantengan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Salvo los cargos basados en el costo del servicio prestado, las partidas que a continuación se relacionan también estarán exentas de los deberes, cargos de inspección y otros cargos referidos en el acápite 1 de este Artículo.

a) avituallamiento de la aeronave introducida en/o suministradas en el territorio de la Parte Contratante y llevada a bordo, con límites razonables, para su empleo durante la travesía de salida de una nave que participa en el servicio aéreo internacional prestado por una línea aérea designada por la otra Parte Contratante;

b) Piezas de repuesto, incluidos motores, introducidos en el país de una Parte Contratante para el mantenimiento o la reparación de una aeronave utilizada en el servicio aéreo internacional que presta una línea aérea designada por la otra Parte Contratante; y

c) Combustible, lubricantes y suministros técnicos de consumo introducidos o suministrados en el territorio de una Parte Contratante para su empleo en una aeronave que participa en un servicio aéreo internacional prestado por una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, aun cuando dichos suministros sean para utilizarse durante un tramo de la travesía realizada sobre el territorio de la Parte Contratante en la que se subieron a bordo.

3. Podrá exigirse que las partidas definidas en los acápite 1 y 2 de este Artículo se mantengan bajo la supervisión o el control de las autoridades correspondientes.

4. Las exenciones dispuestas en este Artículo se aplicarán también a la situaciones en las que una línea aérea designada por una de las Partes Contratantes haya concertado acuerdos con otras líneas aéreas para el préstamo o traspaso en el territorio de la otra Parte Contratante, de las partidas especificadas en los acápite 1 y 2 de este Artículo, siempre que esas otras líneas aéreas disfruten también de dichas exenciones emitidas por la otra Parte Contratante.

customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, the following items shall also be exempt from duties, inspection fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The items referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided for by this Article shall also apply in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

SÖ 2002: 3

5. Sedvanlig luftburen utrustning samt materiel och förråd ombord på den ena partens luftfartyg får lossas inom den andra partens territorium endast efter godkännande av tullmyndigheterna. De får ställas under dessa myndigheters övervakning tills de återutförs eller förfogas över på annat sätt i enlighet med tullbestämmelserna.

Artikel 7

Föreskrifter om tullbehandling vid inresa

1. Passagerare i transit genom endera partens territorium skall endast underkastas en mycket förenklad tull- och immigrationskontroll. Bagage och gods i direkt transit skall vara befriat från tullavgifter och andra liknande pålagor.

2. Den ena partens lagar och föreskrifter om inresa, tullbehandling, transit, immigration, pass, tull och karantän skall iakttas av den andra partens utsedda lufttrafikföretag, dess besättning och av passagerarna eller på deras vägnar, samt gälla gods och post vid transit genom, inresa till, avresa från och uppehåll inom den förstnämnda partens territorium.

3. Ingendera parten får bevilja företräde för ett eget lufttrafikföretag eller för något annat lufttrafikföretag framför den andra partens utsedda lufttrafikföretag vid tillämpning av de lagar och föreskrifter som avses i denna artikel.

Artikel 8

Kapacitetsbestämmelser

1. Vardera parten skall bevilja rättvisa och lika möjligheter för båda parters utsedda lufttrafikföretag att konkurrera om den internationella trafik som omfattas av detta avtal.

2. Vardera parten skall vidta alla lämpliga åtgärder inom sin jurisdiktion för att undanröja all form av diskriminering och oskäligen

5. Los equipos que regularmente se llevan a bordo, así como los materiales y suministros que se retengan a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes podrán descargarse en el territorio de la otra Parte Contratante sólo con la aprobación de las autoridades aduaneras. Esas partidas podrán colocarse bajo la supervisión de las citadas autoridades hasta el momento de su reexportación o se disponga de otro modo de conformidad con las reglamentaciones aduaneras.

Artículo VII

Reglamentaciones sobre la autorización de entrada

1. Los pasajeros en tránsito en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes de someterán a no más de un control migratorio y aduanero muy simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de deberes aduanales y demás impuestos similares.

2. Las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante en material de autorización de entrada, tránsito, inmigración, pasaportes, aduana y cuarentena serán cumplimentadas por las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante y por o en nombre de los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo en el momento de su tránsito por el territorio de dicha Parte Contratante o su entrada o permanencia en dicho territorio, o salida de éste.

3. Las Partes Contratantes no podrán otorgar preferencia a sus líneas aéreas o a las de terceros por encima de la brindada a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante en la aplicación de las leyes y reglamentaciones previstas en este Artículo.

Artículo VIII

Disposiciones sobre capacidad

1. Cada parte Contratante permitirá oportunidades justas y equitativas a sus líneas aéreas designadas para competir en la transportación aérea internacional prevista en el presente Acuerdo.

2. Cada parte Contratante tomará las medidas que correspondan dentro de su jurisdicción a los efectos de eliminar toda forma de dis-

5. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of its customs authorities. Such items may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7

Entry Clearance Regulations

1. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of passengers, crew, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws, regulations and rules provided for in this Article.

Article 8

Capacity Provisions

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair

SÖ 2002: 3

kurrensmedel som inverkar ofördelaktigt på den andra partens lufttrafikföretags konkurrensläge.

3. Ingendera parten får ensidigt begränsa trafikvolymen, turtätheten eller regelbundenhet i trafiken eller den eller de luftfartygstyper som används av lufttrafikföretag utsedda av den andra parten annat än i den mån det föranleds av tullmässiga, tekniska, driftsmässiga eller miljömässiga skäl enligt likvärdiga villkor som är förenliga med artikel 15 i konventionen.

Om en parts luftfartsmyndighet har någon annan invändning i fråga om den kapacitet som bedrivs av ett utsett lufttrafikföretag, skall den luftfartsmyndigheten underrätta den andra partens luftfartsmyndighet, och vilken som helst av dem får begära samråd i enlighet med artikel 15 i detta avtal för att försöka lösa frågan. Om båda parter luftfartsmyndigheter är överens, skall de vidta lämpliga åtgärder för att sätta sin uppgörelse i verket.

4. Ingendera parten får på den andra partens utsedda lufttrafikföretag ställa krav om förtursrätt, krav om minsta trafikandel med utgångspunkt i respektive part (uplift ratio), krav om betalning för att inte göra invändning (no-objection fee) eller något annat krav beträffande kapacitet, turtäthet eller trafik som skulle vara oförenligt med detta avtals ändamål.

Artikel 9

Tariffer

1. Tariffer skall fastställas på skälig nivå med vederbörlig hänsyn till alla relevanta faktorer, inbegripet driftskostnader, skälig avkastning på investerat kapital, trafikens karaktär och användarnas intressen. Tillämpningen av tariffer skall följa vederbörliga konkurrensregler.

2. De utsedda lufttrafikföretagen är endast skyldiga att inlämna ansökan om godkännande av tariffer som skall tillämpas gemensamt av två eller flera lufttrafikföretag på trafik mellan parternas territorier. Ansökan om godkännande

criminación o de prácticas injustas de competencia que afecten negativamente la situación competitiva de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante.

3. Ninguna Parte Contratante limitará unilateralmente el volumen de tráfico, la frecuencia o la regularidad del servicio, o el tipo o tipos de aeronaves que operen las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, excepto según pueda requerirse por motivos aduanales, técnicos, operacionales o medio ambientales bajo condiciones uniformes acorde con el Artículo 15 del Convenio.

En casos de que la Autoridad Aeronáutica de una Parte Contratante tenga objeciones en cuanto a la capacidad operada por una línea aérea designada, notificará a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, y cualquiera de ellas podrá solicitar consultas en correspondencia con el Artículo XV de este Acuerdo en un esfuerzo por resolver este asunto. Si las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes están de acuerdo ambas tomarán inmediatamente los pasos adecuados para el establecimiento de su acuerdo.

4. Ninguna Parte Contratante impondrá a las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante requerimiento de negativa a primera opción, ajustes a la alza, comisión por no objeción u otro requisito en material de la capacidad, la frecuencia o el tráfico que no se corresponda con el objeto de presente Acuerdo.

Artículo IX

Tarifas

1. Las tarifas se fijarán a niveles razonables teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, incluidos los costos de operación, la rentabilidad razonable de la inversión, las características del servicio y los intereses de los usuarios. La aplicación de tarifas estará sujeta a las reglas y regulaciones precedente sobre la competencia.

2. Las líneas aéreas designadas deberán presentar sólo una propuesta de tarifa fijada para su uso conjunto por parte de dos o más líneas aéreas en la transportación entre los territorios de las Partes Contratantes. La tarifa solamente

competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

In the event that the Aeronautical Authority of one Contracting Party has any other objections with respect to the capacity operated by a designated airline, this Aeronautical Authority shall notify the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, and any of them may request consultations in compliance with Article 15 of this Agreement, in an effort to solve this matter. If The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties agree, they shall take the proper measures of the implementation of their agreement.

4. Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

Article 9

Tariffs

1. Tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including costs of operation, reasonable return on investment, characteristics of service and the interests of users. The application of tariffs shall be subject to applicable competition rules and regulations.

2. The designated airlines are only required to file for approval a proposed tariff established for use jointly by two or more airlines for carriage between the territories of the Contracting Parties. The tariff shall only be filed with the

SÖ 2002: 3

av tariff skall endast inlämnas till de luftfartsmyndigheter från vilka territorium den skall tillämpas i den form som dessa luftfartsmyndigheter kan kräva (ursprungslandsprincipen). Anmälan för godkännande skall ha inkommit till luftfartsmyndigheterna minst 14 dagar före den önskade tidpunkten för ikraftträdande. Denna frist kan minskas med luftfartsmyndigheternas medgivande.

3. När ett utsatt lufttrafikföretag från den ena parten har inlämnat ansökan om gemensam tariff till den andra partens luftfartsmyndigheter, från vars territorium tariffen avses gälla, skall den anses vara godkänd, såvida inte den sistnämnda partens luftfartsmyndigheter inom 14 dagar efter mottagandet av ansökningen skriftligen har meddelat den förstnämnda parten att den underkänner den föreslagna tariffen.

4. Emellertid får en tariff som inlämnats i enlighet med bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel som fortfarande gäller ett år eller längre efter den dag då ansökan om den inlämnades kunna omprövas och därefter underkännas när som helst av luftfartsmyndigheterna i den part från vars territorium den avses bli tillämpad.

5. De tariffer som skall tillämpas för femtefrihetstrafik enligt detta avtal av endera partens utsedda lufttrafikföretag skall följa den andra partens fordringar för godkännande av tariffer. De utsedda lufttrafikföretagen skall ha rätt att anpassa sina tariffer till andra lufttrafikföretags godkända tariffer mellan samma punkter på sådana sektorer.

6. Luftfartsmyndigheterna i det land från vars territorium en tariff skall gälla får i rent informationssyfte begära att bli underrättade om en tillämplig tariff på sådant sätt som dessa luftfartsmyndigheter begär.

7. Den ena partens luftfartsmyndigheter får när som helst begära samråd med den andra partens luftfartsmyndigheter om tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel. Detta samråd skall hållas inom 30 dagar från mottagandet av en sådan begäran.

será registrada ante las autoridades aeronáuticas del territorio desde el que la tarifa se aplicará, la cual se someterá en la forma que dichas autoridades así lo exijan (principio del país de origen). Dicho registro deberá ser recibida por las autoridades aeronáuticas por lo menos con catorce (14) días de antelación a la fecha propuesta de entrada en vigor de la tarifa. Este plazo podrá producirse, con sujeción al consentimiento de las citadas autoridades.

3. Cuando una línea aérea designada por una de las Partes Contratantes haya registrado esa tarifa conjunta a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante desde cuyo territorio la tarifa deberá aplicarse, dicha tarifa se considerará como aprobada si en un plazo de catorce (14) días posteriores a su recepción las autoridades aeronáuticas de la última Parte Contratante no ha notificado por escrito su desaprobación a la primera Parte Contratante.

4. No obstante, la tarifa presentada conforme a lo dispuesto en el acápite 2 de este Artículo que se mantenga vigente durante un año o más después de la fecha de su presentación podrá someterse a la reevaluación de las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante de cuyo territorio se aplicará la tarifa, las cuales podrán desaprobala en cualquier momento posterior.

5. Las tarifas aplicables a cualquier tráfico de quinta libertad, que al amparo del presente Acuerdo a ser cobrada la línea aérea designada por una Parte Contratante, se regirán por los requerimientos de la otra Parte Contratante en materia de fijación de tarifas. Las Líneas aéreas designadas tienen el derecho de equiparar las tarifas aprobadas de cualquier línea aérea entre los mismos puntos en esos sectores.

6. Las autoridades aeronáuticas desde cuyo territorio se aplicará una tarifa podrán exigir, con fines informativos exclusivamente, la presentación de cualquier tarifa aplicable de la manera que así lo requieran.

7. Las autoridades aeronáuticas de cualquier parte le Contratante podrán solicitar, en cualquier momento, la realización de consultas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante sobre la aplicación de las disposiciones en este Artículo. Esas consultas se efectuarán en un plazo de treinta (30) días posteriores al recibo de su solicitud.

aeronautical authorities from whose territory the tariff is to be applied and in such a form as those aeronautical authorities may require (country of origin principle). Such filing is to be received by the aeronautical authorities at least fourteen (14) days before the tariff's proposed date of effectiveness. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

3. When a designated airline of one Contracting Party has filed such joint tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, from whose territory the tariff is to be applied, such tariff will be treated as having been approved, unless within fourteen (14) days after the date of receipt of filing the aeronautical authorities of the latter Contracting Party have served a written notice of disapproval to the former Contracting Party.

4. Nevertheless, a tariff filed in accordance with the provisions in paragraph 2 of this Article which is still in force one year or more after the date of its filing may be reconsidered and thereafter disapproved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party from whose territory the tariff is to be applied.

5. The tariffs to be charged for any agreed 5th freedom traffic pursuant to this agreement by a designated airline of one Contracting Party shall be subject to the requirements of the other Contracting Party regarding establishment of tariffs. The designated airlines have the right to match the approved tariffs of any airline Between the same points on such sectors.

6. The aeronautical authorities from whose territory a tariff is to be applied may – for information purposes only – require submission of any applicable tariffs in such a way as those aeronautical authorities may require.

7. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, at any time, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party on the application of the provisions of this Article. Such consultations shall be held within thirty (30) days from receipt of the request.

SÖ 2002: 3

Artikel 10

Överföring av vinstmedel

De utsedda lufttrafikföretagen skall ha rätt att på begäran konvertera och till sitt hemland överföra lokala intäkter utöver lokala utgifter. Konvertering och överföring skall tillåtas utan inskränkning till gällande växelkurs för löpande transfereringar vid den tidpunkt då intäkterna presenteras för konvertering och överföring och skall inte belastas med andra avgifter än de som normalt tillämpas av bankerna vid sådan konvertering och överföring.

Artikel 11

Lufttrafikföretagens representation

1. Parterna skall på reciprocitetsbasis medge varandras utsedda lufttrafikföretag rätt att inom sitt territorium upprätthålla representation innefattande kontorslokaler och administrativ, kommersiell och teknisk personal i den omfattning de behöver.

2. Den ena partens utsedda lufttrafikföretag skall ha rätt att inom den andra partens territorium sälja lufttransporttjänster direkt eller genom agenter. Den ena parten skall inte inskränka den andra partens utsedda lufttrafikföretags rätt att sälja – eller någon persons rätt att köpa – sådana transporttjänster i lokal eller fritt konvertibel valuta. Den ena parten skall inte heller begränsa ett av den andra parten utsett lufttrafikföretags rätt att i lokal eller fritt konvertibel valuta betala sina lokala kostnader med beaktande av gällande bestämmelser på området inom landet.

Artículo X

Transferencia de ganancias

Cada línea aérea designada tendrá derecho a convertir y a remitir a su país, cuando así lo solicite, los ingresos locales que superen las sumas invertidas a nivel local. La conversión y remisión deberán autorizarse, sin restricción alguna, al tipo de cambio aplicable a las transacciones corrientes que se encuentre vigente en el momento en que dichos ingresos se presenten para su conversión y remisión, y no estarán sujetas a ningún cargo, salvo los que normalmente aplican los bancos por la realización de dichas conversiones y remisiones.

Artículo XI

Representación de las líneas aéreas

1. Cada Parte Contratante, actuando sobre la base de la reciprocidad, concede a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante el derecho de mantener en su territorio representantes, incluido el personal de oficina, administrativo, comercial y técnico, que resulten necesarios para cumplir los requerimientos de la línea aérea designada en cuestión.

2. Las líneas aéreas designados por una Parte Contratante tendrán derecho a realizar ventas de transportación aérea en el territorio de la otra Parte Contratante ya sea de forma directa o mediante agentes. Ninguna Parte Contratante limitará el derecho de las líneas aéreas designadas por la otra parte Contratante a vender, o el derecho de cualquier persona a comprar, dicha transportación en moneda nacional o en cualquier moneda libremente convertible. Ninguna Parte Contratante podrá tampoco limitar el derecho de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante a abonar en moneda nacional o en moneda libremente convertible sus gastos contraído a nivel local, teniendo en cuenta las regulaciones vigentes en el país en dicha materia.

Article 10

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions with is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 11

Airline Representation

1. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory representatives including office, administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. The designated airlines of a Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. A Contracting Party shall not restrict the right of the designated airlines of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency. Nor shall a Contracting Party restrict the right of a designated airline of the other Contracting Party to pay in local or in any freely convertible currency its locally incurred costs taking into account the regulation in effect in the country for this matter.

SÖ 2002: 3

Artikel 12

Godkännande av trafikprogram

1. Den ena partens utsedda lufttrafikföretag skall underställa den andra partens luftfartsmyndigheter sina trafikprogram för godkännande minst 30 dagar innan trafiken avses inledas. Trafikprogrammen skall särskilt omfatta uppgifter om tidtabeller, turtäthet och typ av luftfartyg som avses användas.

2. Senare ändringar i ett godkänt trafikprogram skall också underställas den andra partens luftfartsmyndigheter för godkännande.

Artikel 13

Flygsäkerhet

1. Parterna får när som helst begära samråd om de säkerhetsnormer för besättningen, luftfartyget och dess drift som antagits av den andra parten. Samrådet skall äga rum inom 30 dagar från begäran.

2. Om en part efter samrådet finner att den andra parten inte på ett effektivt sätt upprätthåller och tillämpar säkerhetsnormer inom ett sådant område som är åtminstone likvärdiga de mininormer som vid tidpunkten har uppställts i enlighet med konventionen, skall den underrätta den andra parten om vad den funnit och om vilka åtgärder som anses nödvändiga för att uppfylla dess mininormer: den andra parten skall göra nödvändiga rättelser. Om den andra parten underlåter att vidta de nödvändiga åtgärderna inom 15 dagar eller den längre tid som kan avtalas, skall detta vara anledning att tillämpa artikel 4 i detta avtal.

3. Oaktat de skyldigheter som avses i artikel 33 i konventionen är det överenskommet att ett luftfartyg som används av den ena partens lufttrafikföretag i trafik till eller från en annan parts territorium kan, då det befinner sig inom den andra partens territorium, underkastas en

Artículo XII

Aprobación de itinerarios de vuelo

1. Las líneas aéreas designadas por una Parte Contratante presentarán sus programas de tráfico a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra parte Contratante en un plazo de treinta (30) días antes del inicio de las operaciones. El programa comprenderá, especialmente, los itinerarios, la frecuencia de los servicios y los tipos de aeronaves que se utilizarán.

2. Toda modificación realizada en una fecha posterior, en un programa de tráfico aéreo aprobado, también se someterá a aprobación.

Artículo XIII

Seguridad de la aviación

1. Cualquier parte Contratante podrá solicitar la realización de consultas en un momento dado sobre las normas de seguridad aplicables en materia de la tripulación de vuelo, las aeronaves o la operación de éstas, que la otra Parte Contratante haya adoptado. Esas consultas se efectuarán en el plazo de treinta (30) días posteriores a su solicitud.

2. Si después de realizadas esas consultas, una de las Partes Contratantes determina que la otra Parte Contratante no mantiene y administra eficazmente normas de seguridad en cualquiera de las esferas antes mencionadas, las cuales deben ser por lo menos iguales a las normas mínimas previstas en ese momento al amparo del Convenio, la primera Parte Contratante notificará a la otra sus hallazgos y los pasos que estima necesarios para acatar esas normas mínimas, y la otra Parte Contratante tomará las medidas correctivas que correspondan. Si la otra parte no toma las medidas correspondientes en un plazo de quince (15) días o un plazo mayor, según se convenga, entonces podrá aplicarse el Artículo 4 del presente Acuerdo.

3. Sin perjuicio de las obligaciones previstas en el Artículo 33 del Convenio, se acuerda que las aeronaves operadas por líneas aéreas de una Parte Contratante en los servicios hacia o desde el territorio de otra Parte, durante su estancia en el territorio de la otra Parte Contratante,

Article 12

Approval of Flight Schedules

1. Airlines designated by a Contracting Party may be required to submit their traffic programmes for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation, or at such shorter notice as the aeronautical authorities may allow. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the *types of aircraft to be used.

2. Any alteration made in an approved air traffic programme at a later date shall also be submitted for approval.

Article 13

Aviation Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Party, may, while within the territory of the other Contracting

undersökning av den andra partens behöriga företrädare ombord på och i anslutning till luftfartyget för att kontrollera både giltigheten för luftfartygsdokumenten och dess besättnings handlingar samt luftfartygets och dess utrustnings synbarliga tillstånd (i denna artikel kallad inspektion på platsen), under förutsättning att detta inte förorsakar oskäligen fördröjning.

4. Om en sådan inspektion på platsen eller en serie sådana inspektioner föranleder

a) allvarliga farhågor för att ett luftfartyg eller dess drift inte uppfyller de miniminormer som gäller vid tillfället i enlighet med konventionen eller

b) allvarliga farhågor för att det föreligger brist på effektivt upprätthållande och effektiv tillämpning av de säkerhetsnormer som gäller vid tillfället i enlighet med konventionen,

skall den part som utför inspektionen för de ändamål som avses i artikel 33 i konventionen ha rätt att dra slutsatsen att de krav enligt vilka certifikat eller licenser med avseende på ifrågasvarande luftfartyg eller dess besättning har utfärdats eller validerats eller att de krav enligt vilka luftfartyget drivs inte är likvärdiga med eller striktare än de miniminormer som uppställts i enlighet med konventionen.

5. Om tillträde för att genomföra en inspektion på platsen av ett luftfartyg som drivs av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten i enlighet med punkt 3 ovan vägras av detta lufttrafikföretags företrädare, skall den andra parten ha rätt att tolka det som att allvarliga farhågor av den typ som avses i punkt 4 i denna artikel har uppstått och dra de slutsatser som nämns i den punkten.

6. Vardera parten förbehåller sig rätten att omedelbart upphäva eller ändra trafiktillstånd för den andra partens lufttrafikföretag om den vid inspektion på platsen, genom samråd eller på annat sätt finner att omedelbar handling är nödvändig för säker drift av ifrågasvarande flyglinje.

podrán someterse a examen por parte de los representantes autorizados de la otra Parte Contratante, quienes inspeccionarán el interior y el exterior de las aeronaves para confirmar la validez de los documentos de la aeronave y los de su tripulación y el evidente estado de la aeronave y de sus equipos (a los efectos de este Artículo "Inspección en rampa"), siempre que dicha inspección no provoque una demora irrazonable.

4. Si la realización de una a más inspecciones en rampa da lugar a :

a) graves preocupaciones en el sentido de que la aeronave o su operación no cumple las normas mínimas establecidas en ese momento al amparo del Convenio, o.

b) graves preocupaciones por la ausencia de un mantenimiento y una administración eficaces de normas de seguridad establecidas en ese momento al amparo del Convenio,

entonces la Parte Contratante que realiza la inspección, a los efectos del Artículo 33 del Convenio, estará en libertad de llegar a la conclusión de que los requisitos según los cuales se emitieron o validaron el certificado o las licencias para esa aeronave o para su tripulación, o los requisitos según los cuales se explota esa aeronave, no son iguales ni superan a las normas mínimas establecidas al amparo del Convenio.

5. Si a los efectos de realizar una inspección en rampa de una aeronave operada por la línea aérea o líneas aéreas de una de las Partes Contratantes conforme a lo dispuesto en el acápite 3 supra, el representante de esa línea o líneas niega el acceso a la aeronave, entonces la otra Parte Contratante estará en libertad de deducir la presencia de graves preocupaciones del tipo definido en el acápite 4, supra, y llegar a las conclusiones previstas en ese acápite.

6. Cada parte Contratante se reserva el derecho de suspender o modificar, con efecto inmediato, la autorización para las operaciones otorgada a una o más líneas aéreas de la otra Parte Contratante si la primera Parte Contratante, basada en la realización de una inspección en rampa o en una consulta o en otra cuestión, llega a la conclusión de que se requieren medidas inmediatas para la seguridad de la operación de una línea aérea.

Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called “ramp inspection”), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative or that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Varje handling av en part i enlighet med punkterna 2 eller 6 i denna artikel skall avbrytas så snart anledningen för vidtagande av åtgärden inte längre föreligger.

Artikel 14

Säkerhet för luftfarten

1. Parterna bekräftar att deras skyldighet gentemot varandra att skydda den civila luftfarten mot olaglig inblandning – särskilt deras skyldighet i enlighet med Chicagokonventionen och varje annat avtal eller instrument som de är eller kan bli part i – utgör en integrerande del av avtalet.

2. Parterna skall på begäran tillhandahålla varandra all nödvändig hjälp för att förhindra olaga besittningstagande av civila luftfartyg och andra olagliga handlingar mot deras säkerhet, passagerare och besättning samt flygplatser och anordningar för flygnavigering och alla andra hot mot den civila luftfartens säkerhet.

3. Parterna skall i sina inbördes relationer handla i enlighet med de bestämmelser om luftfartssäkerhet som fastställts av Internationella civila luftfartsorganisationen och som utgör bilagor till konventionen i den mån dessa säkerhetsbestämmelser är tillämpliga på parterna; parterna skall kräva att de som bedriver trafik med luftfartyg som är upptagna i deras register, de som bedriver lufttrafik och har sitt huvudkontor eller varaktiga hemvist inom deras territorium samt de som driver flygplatser där handlar i enlighet med dessa bestämmelser om luftfartssäkerhet.

I denna punkt innefattar hänvisning till bestämmelserna om säkerhet för luftfarten alla avvikelser som har meddelats av den berörda parten. Vardera parten skall i förväg underrätta den andra parten om sin avsikt att meddela avvikelser.

4. Parterna är överens om att de som bedriver lufttrafik får åläggas att följa de bestämmelser om luftfartssäkerhet som avses i punkt 3 i denna artikel som den andra parten kräver vid

7. La medida adoptada por una Parte Contratante al amparo de los acápites 2 ó 6, supra, quedará sin efecto cuando dejen de existir los motivos que dieron lugar a su adopción.

Artículo XIV

Seguridad aeronautica

1. Las Partes Contratantes reafirman que sus obligaciones entre sí para ofrecer seguridad a la aviación civil contra actos de injerencia ilegal (y en particular sus obligaciones conforme al Convenio de Chicago y cualquier otro acuerdo de los que son o pueden ser parte) forman una parte integrante del acuerdo.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la Aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes, exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la Aviación.

En este párrafo la referencia que se hace a las disposiciones sobre seguridad de la aviación incluye cualquier diferencia que haya notificado la Parte Contratante de que se trate. Cada Parte Contratante suministrará información por adelantado a la otra Parte Contratante sobre su intención de notificar cualquier diferencia.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se menciona en el

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 14

Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference – especially their obligation in compliance with the Chicago Convention and any other agreement or document to which they are or may be part – form an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

In this paragraph, reference to the provisions on aviation security includes any difference notified by the relevant Contracting Party. Each Contracting Party shall supply information in advance to the other Contracting Party of its intention to notify any difference.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party.

SÖ 2002: 3

inresa till, utresa från eller uppehåll inom den-
nas territorium.

Parterna skall säkerställa att tillräckliga åtgärder tillämpas inom deras respektive territorier för att skydda luftfartyg, visitera passagerare och besättning samt inspektera handbagage, bagage, gods, post och luftfartygsförråd före och under påstigning och lastning. Parterna skall även välvilligt behandla varje framställning från varandra om skäligen särskilda säkerhetsåtgärder för att bemöta ett bestämt hot.

5. Om en incident eller ett hot om en incident som innebär olagligt besittningstagande av ett civilt luftfartyg eller andra olagliga handlingar mot säkerheten för ett civilt luftfartyg, dess passagerare och besättning, en flygplats eller anordningar för flygnavigering inträffar, skall parterna hjälpa varandra genom att tillgodose förbindelser och vidta andra lämpliga åtgärder för att snabbt och säkert få sådana incidenter eller hot därom att upphöra med minsta möjliga fara för de inblandade personernas liv.

Artikel 15

Samråd

Parterna får när som helst begära samråd om genomförandet, tolkningen eller efterlevnaden av detta avtal eller om ändring av det. Samrådet, som får hållas mellan luftfartsmyndigheterna, skall inledas inom 60 dagar från den dag då en part mottar en skriftlig framställning därom, såvida parterna inte kommer överens om annat.

Artikel 16

Ändringar

1. Ändringar i detta avtal som avtalats mellan parterna träder i kraft när de har godkänts i enlighet med båda parters nationella lagstiftning och bekräftats genom diplomatisk notväx-

pårrafo anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa Parte Contratante.

Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga, el correo y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza, procurando que entrañe el menor riesgo a la vida de las personas.

Artículo XV

Consultas

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar consultas en cualquier momento sobre el establecimiento, interpretación o modificación de este Acuerdo o sobre el cumplimiento del mismo. Esas consultas, que podrán efectuarse entre las autoridades aeronáuticas se iniciarán en un plazo de sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante recibe una solicitud por escrito, a menos que las Partes Contratantes lo convengan de otro modo.

Artículo XVI

Enmiendas

1. Las enmiendas al presente Acuerdo que convengan las Partes Contratantes entrarán en vigor cuando se aprueben de conformidad con los requerimientos constitucionales de ambas

ting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. If an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof with the minimum risk for the lives of the people involved.

Article 15

Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation or amendment to this Agreement or compliance with the Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from that date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 16

Amendments

1. Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Par-

ling.

2. Ändringar i avtalets bilagor får göras genom direkt överenskommelse mellan parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

Artikel 17

Tvistlösning

1. Om en tvist skulle uppstå mellan parterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall parterna i första hand söka lösa den genom förhandlingar.

2. Om parterna inte lyckas lösa tvisten genom förhandlingar, kan de komma överens om att hänskjuta tvisten till en skiljedomare för avgörande; tvisten kan alternativt på endera partens begäran hänskjutas för avgörande till en skiljedomstol bestående av tre skiljedomare, varav parterna utser varsin och den tredje utses av de båda på så sätt utsedda skiljedomarna. Vardera parten skall utse en skiljedomare inom 60 dagar från den dag då endera parten från den andra parten på diplomatisk väg har mottagit en begäran om att lösa tvisten med skiljeförfarande; den tredje skiljedomaren skall utses inom en därpå följande tidsfrist av 60 dagar. Om endera parten underlåter att utse en skiljedomare inom utsatt tid, eller om den tredje skiljedomaren inte utses inom utsatt tid, får ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd på endera partens begäran anmodas att utse en eller flera skiljedomare, allt efter omständigheterna. Under alla förhållanden skall den tredje skiljedomaren vara medborgare i tredje land, vara ordförande i skiljedomstolen och bestämma var skiljeförfarandet skall äga rum. Om ordföranden anser sig vara medborgare en stat som inte kan betraktas som neutral i tvisten, skall den till tjänsteåren äldste vice ordföranden, om han inte är jävrig av samma anledning, göra utseendet. Skiljedomarna skall fatta beslut med en majoritet av rösterna.

Partes Contratantes y se confirmen mediante el intercambio de notas diplomáticas.

2. Las enmiendas a los Anexos del presente Acuerdo podrán realizarse mediante acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

Artículo XVII

Solución de disputas

1. Si surgiera una disputa entre las Partes Contratantes, relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes se esforzarán por resolverla mediante negociaciones.

2. Si las Partes Contratantes no logran solucionar la disputa mediante negociaciones, entonces podrán convenir que la disputa se remita a la decisión de un árbitro, o cualquiera de las Partes podrá solicitar que dicha disputa se someta a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno designado por cada Parte Contratante y el tercero nombrado por los dos árbitros designados. Cada Parte Contratante nombrará a un árbitro en un plazo de sesenta (60) días posteriores a la fecha en que reciba, de la otra Parte Contratante, una notificación por conductos diplomáticos en la que se solicite el ulterior arbitraje de la disputa, y el tercer árbitro se nombrará también en un plazo ulterior de sesenta (60) días. Si una de las Partes Contratantes no nombra a un árbitro en el plazo especificado o si el tercer árbitro no se nombra en el plazo especificado, entonces el Presidente del Consejo de la Organización de la Aviación Civil Internacional, actuando en virtud de una solicitud de cualquiera de las Partes, podrá nombrar a uno a más árbitros, según proceda. En todos los casos, el tercer árbitro será ciudadano de un tercer Estado, actuará como presidente del tribunal y determinará el lugar en que se efectuará el arbitraje. Si el Presidente se considera ciudadano de un Estado que no puede considerarse neutral en el tratamiento de la disputa, entonces el Vicepresidente Primero de mayor jerarquía que no esté inhabilitado por la razón antes expuesta efectuará el nombramiento. El Tribunal de arbitraje adjudicará su fallo mediante el voto mayoritario de sus miembros.

ties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties

Article 17

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, or to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as president of the arbitral tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

SÖ 2002: 3

3. Vardera parten skall bära kostnaderna för den skiljedomare den har utsett liksom för sin företrädare i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och alla andra kostnader skall delas lika mellan parterna.

4. Parterna förbinder sig att rätta sig efter sådant avgörande som fattas enligt punkt 2 i denna artikel.

5. I det fall att och så länge som endera parten underlåter att rätta sig efter ett beslut enligt punkt 2 i denna artikel, får den andra parten begränsa, vägra att bevilja eller återkalla rättigheter eller förmåner som har beviljats med stöd av avtalet till den part eller det utsedda lufttrafikföretag som har handlat försumligt.

Artikel 18

Registrering

Detta avtal och dess bilagor och alla senare ändringar däri skall av parterna tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 19

Uppsägning

Endera parten får när som helst meddela den andra parten sitt beslut att säga upp avtalet; Internationella civila luftfartsorganisationen skall samtidigt underrättas. Avtalet upphör då att gälla tolv månader från den dag då den andra parten mottog uppsägningen, såvida den inte återtagits efter överenskommelse dessförinnan. Om den andra parten inte erkänner mottagandet av uppsägningen, skall den anses ha blivit mottagen 14 dagar efter det att den mottogs av Internationella civila luftfartsorganisationen.

3. Cada Parte Contratante asumirá los gastos del árbitro que nombró, así como los de su representación en el proceso arbitral. Los gastos del presidente, así como cualquier otro gastos, serán divididos a partes iguales entre las Partes Contratantes.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir el fallo dictado en virtud del acápite 2 de este Artículo.

5. Si una parte Contratante incumple el fallo dictado en virtud del acápite 2 de este Artículo, la otra Parte Contratante podrá limitar, retener o revocar cualquiera de los derechos o privilegios que haya otorgado al amparo del presente Acuerdo, a la Parte Contratante incumplidora o a la línea aérea designada incumplidora.

Artículo XVIII

Registro

Las Partes Contratantes someterán a la Organización de la Aviación Civil Internacional el presente Acuerdo con sus Anexos y las modificaciones que oportunamente se introduzcan en éstos.

Artículo XIX

Terminación

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar en cualquier momento a la otra Parte Contratante su decisión de terminal el presente Acuerdo, y dicha notificación se comunicará de manera simultánea a la Organización de la Aviación Civil Internacional. En este caso, el Acuerdo se dará por terminado transcurridos doce (12) meses de la fecha en que la otra Parte Contratante recibió la notificación, a menos que la notificación de terminación se retire mediante acuerdo antes de vencer el plazo antes mencionado. Si la otra Parte Contratante no acusa recibo de la notificación, entonces se considerará que la notificación se recibió a los catorce (14) días posteriores a que la Organización de la Aviación Civil Internacional la reciba.

3. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator it has nominated as well as of its representation in the arbitral proceeding. The costs of the president and any other costs shall be born in equal parts by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply, with any decision given under paragraph 2 of this Article.

5. If and as long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to a designated airline in default.

Article 18

Registration

This Agreement, its Annex and any subsequent amendments thereto shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

SÖ 2002: 3

Artikel 20

Ikraftträdande

Detta avtal träder provisoriskt i kraft dagen för undertecknandet och slutgiltigt den dag parterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att deras konstitutionella krav för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Havanna den 21 februari 2001 i två exemplar på engelska, spanska och svenska språken. I fall av skiljaktighet beträffande tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Eivor Halkjaer

För Republiken Kubas regering

Argimiro Ojeda Vives

Artículo XX

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor con carácter provisional en la fecha de su firma, y definitivamente en la fecha en que las Partes se hayan notificado, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requerimientos jurídicos para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los suscribientes, debidamente autorizados por sus gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

Dado en Havanna a los 21/2 2001 en dos ejemplares en idiomas Inglés, Español y Sueco. En caso de cualquier divergencia de interpretación, el texto en Inglés prevalecerá.

Por el Gobierno del Reino de Suecia

Eivor Halkjaer

Por el Gobierno de la Republica de Cuba

Argimiro Ojeda Vives

Article 20

Entry into Force

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signing and definitely on the date that both Parties have notified each other through diplomatic channels of the completion of their respective legal requirements for its entry into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Havana on 21st February 2001 in duplicate in the English, Spanish and Swedish languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Eivor Halkjaer

For the Government of the Republic of Cuba

Argimiro Ojeda Vives

Bilaga

1. a) Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av lufttrafikföretag utsedda av Konungariket Sveriges regering:

<i>Kolumn 1</i>	<i>Kolumn 2</i>
Punkter i Sverige	Punkter i Kuba

b) Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av lufttrafikföretag utsedda av Republiken Kubas regering:

<i>Kolumn 1</i>	<i>Kolumn 2</i>
Punkter i Kuba	Punkter i Sverige

2. Ingenting skall hindra ett lufttrafikföretag utsett av endera parten att trafikera mellanliggande och/eller bortomliggande punkter, under förutsättning att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra partens territorium.

Emellertid skall bedrivande av egen stop-over-trafik på sådana sektorer vara tillåten.

3. Bedrivande av femtefrihetstrafik skall ha avtalats mellan parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

4. Vid bedrivande eller salubjudande av trafik på de överenskomna linjerna får den ena partens utsedda lufttrafikföretag ingå avtal om gemensam marknadsföring, såsom reserverade platser eller gemensam flygkodsbezeichnung, med

a) ett eller flera lufttrafikföretag från endera parten,

b) ett eller flera lufttrafikföretag från en tredje part. Sådana arrangemang skall godkännas i varje enskilt fall av parternas luftfartsmyndigheter.

Härvidlag skall dock gälla villkoren att alla de lufttrafikföretag som deltar i sådana arrangemang

1) innehar nödvändiga trafikstillstånd och

2) uppfyller de krav som ställs för sådana arrangemang i fråga om information till kunder samt följer föreskrifterna om ansökningsförfarande.

Anexo

1. a) Rutas que operarán en ambas direcciones las líneas aéreas designadas por el Gobierno del Reino de Suecia.

<i>Columna 1</i>	<i>Columna 2</i>
Puntos en Suecia	Puntos en la República de Cuba

b) Rutas que operarán en ambas direcciones las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Cuba

<i>Columna 1</i>	<i>Columna 2</i>
Puntos en la República de Cuba	Puntos en Suecia

2. Nada impedirá que la línea aérea designada por cada Parte Contratante preste servicios a puntos intermedios y/o puntos más allá siempre y cuando no se ejerzan derechos comerciales entre esos y el territorio de la otra Parte Contratante. Sin embargo, en dichos sectores se permitirá el tráfico de parada-estancia propios.

3. El ejercicio de cualquier derecho de quinta libertad tendrá que acordarse entre las autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

4. En la operación o prestación de servicios aéreos en las rutas acordadas, cualquier línea aérea designada por una Parte Contratante podrá concertar acuerdos de cooperación en materia de comercialización, entre ellos los relativos a la reservación de espacios y al empleo de códigos compartidos con:

a) una o más líneas aéreas cualquier Parte Contratante; o

b) una a más líneas aéreas de un tercero. Estos arreglos estarán sujetos a la aprobación casuísticamente de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes.

Lo antes dispuesto estará sujeto a las condiciones según las cuales todas las líneas aéreas participantes en dichos acuerdos

1) sean titulares de los derechos de ruta correspondientes y

2) cumplan los requisitos aplicables a esos acuerdos con respecto a la información a los clientes y los procedimientos de presentación.

Annex

1. a) Routes to be operated in both directions by the airlines designated by the Government of the Kingdom of Sweden:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Points in Sweden	Points in Cuba

b) Routes to be operated in both directions by the airlines designated by the Government of the Republic of Cuba:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Points in Cuba	Points in Sweden

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve intermediate and/or beyond points, provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

However, the carriage of own stop-over traffic on such sectors shall be permitted.

3. The exercise of any 5th freedom rights would have to be agreed upon between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. In operating or holding out services on the agreed routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into co-operative marketing arrangements such as blocked-space or code sharing arrangements, with

a) an airline or airlines of either Contracting Party; or

b) an airline or airlines of a third Party. Such arrangements are subject to approval on a case-by-case basis by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

The above provisions are subject to the conditions that all airlines in such arrangements

1) hold the appropriate route rights and

2) meet the requirements applied to such arrangements regarding information to customers and filing procedures.

